



TRADUCCIÓ B-A2

Alemanys-Català

**(Llicenciatura: Seminari de traducció de l'alemany
B al català)**

2010-2011





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Traducció B–A 2 Alemany-Català
Codi	101338 (codi Llicenciatura: 22431)
Crèdits ECTS	6
Curs i període en el que s'imparteix	2n curs, 2n semestre
Horari	Consulteu www.fti.uab.cat
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació
Llengües	català

Professor/a de contacte

Nom professor/a	Montserrat Franquesa
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	UAB
Despatx	MR 17
Telèfon (*)	93 586 89 02
e-mail	Montserrat.Franquesa@uab.cat
Horari d'atenció	dm. i dj. 12-13h.

2. Equip docent

Nom professor/a	
Departament	
Universitat/Institució	
Despatx	
Telèfon (*)	
e-mail	
Horari de tutories	

(Afegiu tants camps com sigui necessari)
(*) camps optatius



3.- Prerequisits

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics, i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció d'aquesta assignatura és consolidar la resolució de problemes de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus (narratius, descriptius, conceptuals, argumentatius i instructius).

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics, i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.



5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

CE2: Produir textos escrits en llengua A per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE2.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuals.

CE2.2. Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE2.3. Produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus, adequats al context i amb correcció lingüística.

CE2.4. Produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus i amb finalitats comunicatives específiques.

CE2.5. Resoldre interferències de la combinació lingüística.

CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE5.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuals.

CE5.2. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE5.3. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE18: Utilitzar els recursos tecnològics per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE18.1. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE18.3. Aplicar els recursos tecnològics bàsics per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE20: Utilitzar els recursos de documentació per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE20.1. Formular adequadament les necessitats informatives per a poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE20.2. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE20.3. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE20.4. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE20.5. Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE24: Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.

Resultats de l'aprenentatge:

CE24.1. Identificar la traducció com un acte de comunicació dirigit a un destinatari.

CE24.2. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.

CE28: Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.

Resultats de l'aprenentatge:

CE28.1. Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE28.2. Recórrer adequadament les diferents fases per la traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE28.3. Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE28.4. Trobar una solució traductora adient en cada cas.



COMPETÈNCIES TRANSVERSALS:

CT5: Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.

Resultats de l'aprenentatge:

CT5.1. Formular un pla d'acció per aprendre

CT5.2. Qüestionar i ampliar el que s'ha après



6.- Continguts de l'assignatura

- La resolució de problemes de traducció de gèneres narratius no especialitzats en llengua estàndard: fragment de llibre d'història, breu biografia, relat curt, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres descriptius no especialitzats en llengua estàndard: fragment de guia turística, descripcions de cases, cuines, etc. en revistes de decoració, descripcions de personatges o situacions en novel·les, descripcions d'entitats (organismes internacionals, associacions de traductors, etc.), etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres expositius no especialitzats en llengua estàndard: entrada d'Enciclopèdia de consulta, fragment d'assaig (Traductologia, Lingüística, Filosofia, etc.), etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres argumentatius no especialitzats en llengua estàndard: editorial sobre un tema d'actualitat, article d'opinió sobre un tema d'actualitat, carta de reclamació formal, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres instructius no especialitzats en llengua estàndard: prospecte de medicament, manual d'instruccions d'ús freqüent, text publicitari, etc.
- Ús d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus: *Les mateixes de 1er curs (iniciació a la traducció)* + Dicionaris analògics, de sinònims i antònims, de col·locacions, de dificultats, etc. Enciclopèdies. Llibres d'estil. Textos paral·lels. Us de corpus generals. Foros i blogs generals. Llistes de distribució.



7.- Metodologia docent i activitats formatives

Indiferentment del nombre d'alumnes del grup, les activitats dirigides a les classes es basaran en els textos proposats per la professora, la seva traducció a classe, prèviament treballada i a partir de les quals sorgiran les classes de contingut magistral, en les quals es presentaran i desenvoluparan sintèticament els grans temes del curs. Aquestes lliçons resulten indispensables per tal que els alumnes puguin dur a terme les activitats supervisades i autònomes.

Per assolir els objectius de l'assignatura es treballarà en quatre tipus d'activitats.

1. Les activitats dirigides (52,5 hores) tenen lloc a l'aula i consisteixen en la interacció entre els estudiants, o entre els estudiants i la professora. Els seus objectius són que els estudiants coneguin continguts nous i s'iniciïn en la seva aplicació, individualment o en grup, o bé que exposin els resultats del seu treball als seus companys. Les activitats dirigides de l'assignatura són: exposició de la professora; resolució d'exercicis individuals o en grup; revisió i discussió de treballs de traducció raonada que els alumnes hauran preparat prèviament.
2. Les activitats autònomes (75 hores) tenen lloc fora de l'aula i consisteixen en treballs (individuals o en grup) seguint pautes de la professora. Els seus objectius són que els estudiants apliquin nous coneixements, que resolguin dubtes i que estableixin el seu pla de treball. Les activitats autònomes de l'assignatura són: la preparació dels treballs de traducció raonada, exercicis individuals o en grup; elaboració del pla de treball individual; estudi del temari.
3. Les activitats supervisades (15 hores) tenen lloc fora de l'aula i consisteixen en tasques individuals lliures. El seu objectiu és que cada estudiant decideixi per ell mateix una part de les tasques que realitzarà per assolir els objectius i les competències de l'assignatura. Poden ser activitats autònomes: ampliació d'algun dels temes estudiats (vegeu a la bibliografia); lectura de traduccions de l'alemany; assistència a conferències i debats sobre traducció.
4. Les activitats d'avaluació (7,5 hores) tenen lloc tant a l'aula com fora i consisteixen en tasques individuals seguint pautes de la professora. Els seus objectius són que els estudiants obtinguin informació sobre el seu progrés en l'assignatura i que la professora obtingui dades per a posar notes. Són activitats d'avaluació de l'assignatura: una prova de traducció; treballs de traducció raonada; els exercicis; les activitats supervisades; el pla de treball; l'assistència a la tutoria.

Aquesta metodologia requereix per part dels estudiants:

- treball continuat
- participació activa
- responsabilitat

Els estudiants trobaran els materials necessaris per dur a terme les activitats al Campus Virtual.



**TIPUS
D'ACTIVITAT**

ACTIVITAT

**HORE
S**

**RESULTATS
D'APRENTATGE**

Dirigides

**52,5
hores
(35%)**

Exposició de la professora	10	CE24.1, CE24.2, CE26.1
Resolució d'exercicis	16	CE2.1, CE2.5, CE5.2, CE5.3, CE20.1, CE20.5, CE26.1, CE28.1, CE28.2
Revisió i discussió de treballs de traducció	20	CE2.1, CE2.5, CE5.1, CE20.1, CE20.2, CE24.1, CE24.2, CE28.1, CE28.2
Tutoria	30 min.	CT5.1, CT5.2.

Supervisades

**15
hores
(10%)**

Ampliació de coneixements	7	CT5.1 (altres, en funció de les activitats)
Assistència a conferències i debats, lectura de traduccions de l'alemany	7	CE26.1, CE28.1 (altres)

Autònomes

**75 hores
(50%)**

Treballs individuals de traducció raonada	30	TOTS
Resolució d'exercicis individuals o en grup	15	CE2.1, CE2.5, CE5.2, CE5.3, CE20.1, CE20.5, CE28.1, CE28.2
Estudi del temari	15	CE24.1, CE24.2, CE26.1
Elaboració i seguiment del pla individual de treball	10	CT5.1, CT5.2.

8.- Avaluació

1. Avaluació continuada.

L'avaluació consistirà en les traduccions individuals lliurades en el decurs del semestre, els exercicis i en les proves de traducció, a més dels informes de treball i d'autoavaluació.



Procediment	Pes
Traducció raonada de textos. Cada alumne lliurarà com a mínim dos treballs revisats a l'aula i dos revisats a casa.	40%
Prova: Traducció d'un text de 175 paraules, sense diccionari.	20%
Exercicis: Individuals o en grup. Cada alumne lliurarà com a mínim 6 exercicis.	20%
Informe de les activitats de treball supervisat (lectures, conferències, etc)	10%
Informe del pla de treball individual	10%

En la qualificació final es tindrà en compte la correcció i la qualitat lingüística dels diversos exercicis, com també l'argumentació i la capacitat d'emetre judicis personals fonamentats en el seguiment del curs.

No presentat
Per obtenir una nota de l'assignatura els estudiants hauran d'haver presentat com a mínim els següents treballs: 2 treballs de traducció raonada, la prova de traducció i l'informe de les activitats de treball supervisat. L'estudiant que no compleixi aquestes condicions serà qualificat com «no presentat».

Els estudiants de llicenciatura tindran una segona convocatòria que consistirà en una prova de traducció única.

**HORE
S**

ACTIVITATS D'AVAUACIÓ

PES

**7,5
hores
(5%)**

RESULTATS D'APRENTATGE

Treballs de traducció raonada	40%	4	TOTS
Prova de traducció	20%	2	CE2.1, CE2.5, CE5.1, CE5.2, CE5.3, CE28.1, CE28.1
Exercicis	20%	1,5	CE2.1, CE2.5, CE5.2, CE5.3, CE20.1, CE20.5, CE26.1, CE28.1, CE28.2
Informe de les activitats de treball supervisat	10%	*	CT5.1, CT5.2
Informe del pla de treball individual	10%	*	CT5.1, CT5.2

* Hores ja comptabilitzades a activitats autònomes i supervisades



9- Bibliografia i enllaços web

- BASSOLS, M. M.; TORRENT, A. M. (1996). *Models textuels. Teoria i pràctica*. Vic: Eumo.
- CASTELLÀ, J. M. (1992). *De la frase al text. Teories de l'ús lingüístic*. Barcelona: Empúries.
- DE BEAUGRANDE, R.-A.; DRESSLER, W. U. (1997). *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen: Niemeyer. [Introducción a la lingüística del texto. Trad. S. Bonilla. Barcelona: Ariel, 1997.]
- ELENA GARCÍA, P. (1990). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán-español)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- HÖNIG, H. G.; KUßMAUL, P. (1991). *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Gunter Narr.
- PINTO, M.; CORDÓN, J. A. (eds.). (1999). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.
- SNELL-HORNBY, M.; HÖNIG, H. G.; KUSSMAUL, P.; SCHMITT, P. A. (eds.). (1998) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.

Diccionaris de la llengua alemanya

- AGRICOLA, E. (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.
- CARSTENSEN, B. (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.
- Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden* (1976-1981). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Der große Duden in 10 Bänden* (1972). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Deutsches Universalwörterbuch* (1989). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- FREY, C. et al. (1983). *Deutsche Sprichwörter für Ausländer. Eine Auswahl mit Beispielen*. Leipzig: Enzyklopädie.
- HEINEMANN, M. (1989). *Kleines Wörterbuch der Jugendsprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- HERMANN, U. (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knaur.
- KÜPPER, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.
- Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. (1997). Berlin, etc.: Langenscheidt.
- RÖHRICH, L. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg



-WAHRIG, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

Diccionaris i manuals de la llengua catalana

- ABRIL ESPAÑOL, J. (1997). *Diccionari pràctic de qüestions gramaticals*. Barcelona: Ed. 62.
- ALCOVER, A. M.; MOLL, F. de B. (1950-1968). *Diccionari català-valencià-balear*. 2^a. ed. 10 vols. Palma de Mallorca: Moll.
- COROMINES, J. (1980-1995). *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. 9 vols. Barcelona: Curial.
- Diccionari visual Duden* (1994). Barcelona: Enciclopèdia catalana.
- FABRA, P. (1986). *Diccionari general de la llengua catalana*. 22^a. ed. Barcelona: Edhasa.
- FRANQUESA, M. (1998). *Diccionari de sinònims Franquesa*. 2^a. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- GINEBRA, J.; MONTSERRAT, A. (1999). *Diccionari d'ús dels verbs catalans*. Barcelona: Ed. 62.
- Gran diccionari de la llengua catalana* (1998). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (1995). *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona; Palma de Mallorca; València: Ed. 3 i 4; Ed. 62; Ed. Moll, etc.
- LÓPEZ DEL CASTILLO, L. (1998). *Diccionari complementari del català normatiu*. Barcelona: Ed. 62.
- PALOMA, D.; RICO, A. (1998). *Diccionari de dubtes del català*. Barcelona: Ed. 62.
- PEY, S. (1997). *Diccionari de sinònims i antònims*. 17^a. ed. Barcelona: Teide.
- RASPALL, J.; MARTÍ, J. (1986). *Diccionari de locucions i de frases fetes*. 3^a. ed. Barcelona: Ed. 62. [Reimpressió en 2 vols.: *Diccionari de locucions* (1995) i *Diccionari de frases fetes* (1996). Ambdós Barcelona: Ed. 62.]
- TERMCAT (1997). *Diccionari de neologismes*. Barcelona: Ed. 62.

Diccionaris bilingües

- BATLLE, L. C.; HAENSCH, G.; KOCKERS, E.; STEGMANN, T. D. (1996). *Diccionari alemany-català*. 2^a. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- GUÀRDIA, R.; RITTER, M. (1981). *Diccionari alemany-català, català-alemany*. Barcelona: Pòrtic.



Recursos digitals

Diccionaris, glossaris, gramàtiques

-Diccionari d'ús de la llengua alemanya: <http://wortschatz.uni-leipzig.de>

-Diccionari alemany de modismes i frases fetes: <http://www.redensartenindex.de/suche.php>

-Reculls de diccionaris: <http://yourdictionary.com>

<http://www.lexikon.ch/thesauri/index.php>

<http://www.techwriter.de/ue-portal/woerterb/>

Directoris de recursos

-SCHOPP, J. F. *Links für TranslatorInnen* (<http://www.uta.fi/~trjusc/translnk.htm>)



2010-2011

10.- Programació de l'assignatura

GRUP/S:____

(la programació de la assignatura explicitarà les activitats formatives i els lliuraments, segons les taules següents. En aquest requadre el professor pot introduir un text explicatiu de la programació de l'assignatura o, si cal, fer referència a un document extern que haurà d'estar al campus virtual de l'assignatura)

ACTIVITATS D'APRENENTATGE

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENENTATGE

ACTIVITATS AVALUABLES

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENENTATGE